
Публикуван на: 15-08-2008

Източник: [Портал Европа](#)



Разяснителна публикация от информационно-комуникационната инициатива [„Говори с Европа“](#) в рамките на [„Тема на месеца“](#) за август 2008 г.: Езиковото многообразие в Европейския съюз.

ЕС има 27 страни-членки и 23 официални езика. Подобна многоезикова организация е уникална в световен мащаб и някои считат, че допълнителната работа, която тя налага, надхвърля ползите от ЕС. Това важи особено за Европейския парламент, където депутатите, избрани от гражданите, обсъждат проектозаконите, както и за многото експертни групи към Европейската комисия.

Разговорите по време на заседания и преговори са в основата на процеса на взимане на решения в Общността. Ето защо институциите на ЕС наемат много конферентни преводачи. Устният превод се занимава изключително с вербална комуникация - предаване от първо лице на съобщение от един език на друг, естествено и гладко, възприемайки начина на говорене, тона и убежденията на говорещия.



Европейските институции имат десетки хиляди общи заседания годишно и разполагат сред служителите си с 800 конферентни преводачи. Мнозинството от използваните всеки ден устни преводачи, са членове на персонала на Европейския парламент или на Европейския съд, които имат свои отделни служби за устен превод, а също и на Генерална дирекция [„Устни преводи“](#) (ГД [„Устни преводи“](#)) на Европейската комисия. Трите служби за устен превод поддържат тясно сътрудничество, особено в управлението на общия ресурс от 2700 устни преводачи на свободна практика.

[ГД „Устни преводи“ на Европейската комисия](#) поддържа тясно сътрудничество с различни университети за осигуряване на обучение с професионална насоченост на най-високо ниво. Тя сътрудничи с учебни заведения в сферата на висшето образование и с институти за устни преводачи в държавите-членки и в страните кандидатки.

Университетите могат да потърсят съдействие от опитни обучители на устни преводачи. Предвидени

са **субсидии за проекти, които внасят допълнително европейско измерение в курсовете за обучение на конферентни преводачи**. През 2004 - 2005 г. такива субсидии са отпуснати на петнадесет университета и на Обединението за европейска магистърска програма по устен превод (EMCI).

Службите за устен превод на ЕС си сътрудничат междуинституционално посредством Междуинституционалната комисия за устни и писмени преводи (ICTI). [ICTI](#) е създадена през 1995 г. Комисията представя годишен доклад пред институциите на ЕС, в който разглежда напредъка на междуинституционалното сътрудничество в областта на писмените и устни преводи и прави предложения за неговото по-нататъшно задълбочаване. През 2007 г. и 2008 г. ICTI се председателства от Съвета.

Материалът е подготвен със съдействието на българската служба по многоезичие, отдел "Писмени преводи".



Информационно-комуникационната инициатива на Портал ЕВРОПА и Центъра за модернизиране на политики "Говори с Европа" се изпълнява в рамките на проект по План Д за демокрация, диалог и дебат на Европейската комисия.